

Summary

Author: Stefan Kroll
Title: The Emergence of Norms through Re-Interpretation: China and European International Law in the 19th and 20th Century
Source: Bardo Fassbender/ Wolfgang Vitzthum/ Miloš Vec (Eds.). *Studien zur Geschichte des Völkerrechts*. Nomos: Baden-Baden, 2011.

Contents:

1. Globale Modelle, lokale Re-Interpretation
 - 1.1. Die Enteuropäisierung des Völkerrechts – Zum Gegenstand der Untersuchung
 - 1.2. Die Eingliederung Chinas in das europäische Völkerrecht – Zum Stand der Forschung
 - 1.3. Die Untersuchung eines Ideentransfers – Methode, Quellen und Aufbau

2. China und die ungleichen Verträge
 - 2.1. Die Normalität des ungleichen Vertrags
 - 2.2. Unterschiedliche soziale Ebenen von Außenbeziehungen und das moralische Dilemma des europäischen Völkerrechts
 - 2.3. Rechtspluralismus, Rechtsinszenierung und die Wahrnehmung des Rechts in der Weltgesellschaft

3. Eliten, Restauration und institutioneller Wandel
 - 3.1. Die Übersetzung von Vattels *Le droit des gens*
 - 3.2. Intellektuelle in Bewegung: Selbststärkung und Restauration
 - 3.3. Institutioneller Wandel: Die Gründung des Zongli Yamen und Tongwenguan

4. Die Übersetzung des Völkerrechts (1839-1894)
 - 4.1. Die Übersetzungsschulen
 - 4.2. Neologismen, Lehnwörter und ihre Entwicklung
 - 4.3. Die Übersetzungen in Enzyklopädien, in Zeitungen, in der Beamtenprüfung
 - 4.4. Argumentationsmuster in völkerrechtlichen Konflikten

5. Eingliederung in die Weltgesellschaft und Norminternalisierung: Ein Zwischenstand

5.1. Die erste Stufe der Eingliederung: Isomorphie

5.2. Wie die Anerkennung des Völkerrechts messen? Handlungstypen der Normsozialisierung

6. Essentialistische Aneignung: Der Westen und Japan als Modell (1895-1911)

6.1. Die Gründung der Republik China: Das Modell Nationalstaat

6.2. Letzte Reformbemühungen vor der Revolution: das Modell Bildungssystem

7. Indigenisierung des Völkerrechts in der Republik: Diskurs und Lehre der ungleichen Verträge (1912-1949)

7.1. Die Neuausrichtung der Völkerrechtswissenschaft zur Jahrhundertwende

7.2. Affirmative Annäherung? Von der Neuausrichtung der internationalen Beziehungen zur Bupingdeng tiaoyue-Literatur

8. Normgenese durch Re-Interpretation

8.1. Lokale Legitimation, globale Legitimation

8.2. Vielfalt der Weltgesellschaft statt Vielfalt der Moderne

Schluss

Literatur

Abstract:

The thesis examines the translation and re-interpretation of European international law in China during the 19th and 20th century. Beginning in 1839, the onset of the First Opium War, the thesis investigates the adoption and re-interpretation of the European world order in China until the the mid of the 20th century, the time when the regime of unequal treaties was eventually terminated. This historical case study investigates the global diffusion of international law within the framework of world polity approaches and aims *theoretically* at contributing to the debate of causal interaction of global and local realities in long-term social transformations. *Methodically*, it uses insights from global history-studies which differ from comparative research designs. *Empirically*, it intends to develop a perspective on the history of international law in non-European world regions.

The thesis discusses the dissemination of international law in China with regard to two central issues: Firstly, it raises the question of how a world region was newly integrated into a global normative order. Secondly, it investigates social mechanisms of the local mediation of a global script. In addition to general historical materials the main sources include Chinese international law translations, textbooks, newspapers and encyclopedias in which European international law was discussed or reprinted. International relations and state practices have been used to illustrate how Chinese elites gave performative relevance to the adopted ideas.

Generally, the thesis argues that the process of adoption occurred in two steps: The initial step was the translation of Euro-American international law treatieses and their diffusion under the local elites. This initial step was followed by indigenous re-interpretations by local elites based on the adopted model. In analytical terms the first step forms a phase of isomorphism in which the global script was enacted. This initial step, however, had not been followed not by the convergence of international law in China, but instead it resulted in a local variation of international legal theory. Altogether the thesis shows that the imitation of a global model does not necessarily create a similar pattern on the local level but can rather cause dissimilarity. On the one hand the translation and re-interpretation of international law in China constitutes an example of successive integration into a global model while – on the other hand – it forms a story of local variation, resistance and indigenous theory development.